



## АСПЕКТЫ КОНТАКТИРОВАНИЯ: РУССКО- ТЮРКСКИЕ ЯЗЫК

Старший преподаватель : Худайкулова Феруза Холовна.

Ташкентский университет прикладных наук.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10673840>

### ARTICLE INFO

Received: 09th February 2024

Accepted: 13th February 2024

Published: 17th February 2024

### KEYWORDS

тюркизм, сравнение,  
сравнительная конструкция,  
русский язык, заимствование,  
бытовая лексика,  
наименование одежды. .

### ABSTRACT

*Цель исследования – выявить особенности семантики и функционирования тюркизмов в составе сравнений в русском языке. Анализ семантики и контекстуальных особенностей функционирования тюркизмов наименований одежды проведен на базе Национального корпуса русского языка и Письменного корпуса татарского языка. К исследованию привлекались данные толковых, этимологических словарей русского языка, словарей устойчивых сравнений*

Русско-тюркских языковых контактов остается одной из важнейших задач современной лингвистики. Исследование причин, времени и путей проникновения тюркизмов в русский язык, их адаптации является одной из проблем исторической лексикологии славянских языков. Кроме того, актуальность работы связана с аспектом контактирования разноструктурных языков, каковыми являются русский и тюркские языки. Заимствования из тюркских языков образуют значительный пласт лексики русского языка. В отличие от западноевропейских заимствований, тюркизмы в основном относятся к бытовой лексике и поэтому долгое время являлись единственным средством наименования. Прошедшие различные этапы адаптации, освоенные русским языком тюркизмы активны в словообразовательном процессе, входят в состав фразеологических оборотов, паремиологических единиц и сравнительных конструкций.

Цель исследования – выявить особенности семантики и функционирования тюркизмов в составе сравнений в русском языке. Анализ семантики и контекстуальных особенностей функционирования тюркизмовнаименований одежды проведен на базе Национального корпуса русского языка и Письменного корпуса татарского языка. К исследованию привлекались данные толковых, этимологических словарей русского языка, словарей устойчивых сравнений. Установлена высокая степень словообразовательной активности рассматриваемых единиц, выступающих в качестве производящей основы. Факт вхождения лексем в активный словарный запас доказывают многочисленные устойчивые выражения, пословицы и поговорки. Одной из важнейших задач современной лингвистики является разработка вопросов

взаимовлияния языков, в частности, русско-тюркских языковых контактов. По мнению И.А. Бодуэна де Куртенэ, «нет и не может быть ни одного чистого несмешанного языкового целого». Заимствование слов из одного языка в другой является закономерным следствием языковых контактов во всех сферах общественной жизни: в области политики, экономики, науки, культуры и т. д. История русского народа тесно связана с судьбами тюркоязычных народов. Результатом этнокультурных связей тюрков и славян является огромное количество слов, заимствованных из различных тюркских языков (или посредством тюркских языков). Исследование лексики тюркского происхождения в русском языке имеет сложившуюся традицию. В работах ученых анализируются как отдельные лексико-семантические группы тюркизмов, так и заимствования в памятниках письменности, художественной литературе, диалектах русского языка, в словарях и т.д. Тюркизмы в отличие от западноевропейских заимствований в большинстве своем являются названиями предметов быта. В процессе развития переносных значений они часто расширяли сферу использования за счет различных терминологических систем. Часть тюркизмов со временем приобрела стилистическую окраску, часто отрицательно-оценочного характера. Тюркизмы в русском языке проходят все этапы освоения. На их примере можно рассмотреть различные фонетические процессы, семантическое развитие слова, морфологические изменения. Определенная часть тюркизмов служит примером полностью освоенных русским языком заимствований. Эти лексемы активны в словообразовательном отношении, являются производящей основой словообразовательных гнезд; они фразеологически продуктивны, выступают компонентом устойчивых оборотов русского языка. Интересный факт, уточняющий этимологию данной лексемы, приводится в «Школьном этимологическом словаре русского языка»: башмак др.-рус. заимств. из татар. яз., где башмак «вид обуви», – из башмак «годовалый теленок».

Башмак буквально – «обувь из кожи годовалого теленка». В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой и русско-татарских словарях даются следующие определения и переводы: БАШМАК, -а, м. Ботинок или полуботинок. Толковые словари дают сведения о значении и словообразовательной активности лексемы: КАФТАН, -а, м. Старинная мужская долгополая верхняя одежда. \* Тришкин кафтан (разг. не- одобр.) – о частичных и внешних исправлениях, только вредящих делу, не приносящих пользы [по одноименной басне И.А. Крылова]. II уменьш.-унич. кафтанишко, -а, мн. -шки, -шек, -шкам, м. II прил. кафтанный, -ая, -ое. Согласно толковому словарю русского языка С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой: ШАЛЬ 1, -и, ж. 1. Большой вязаный или тканый платок. Ш. с каймой. Накинуть ш. на плечи. Закутаться в ш. 2. Отложной воротник с цельными отворотами, обычно закругленными. Воротник шалью. II уменьш. шалька, -и, ж. II прил. шалевый, -ая, -ое [6, с. 891]. Форма, размер, расцветка и подобные признаки шали используются в качестве основы для компаративных единиц, в которых объектом сравнения являются предметы, явления природы и т. п.: Воротник должен быть широкий, как шаль: я буду заправлять за него уши (Козлов) [НКРЯ]; Второй портрет – княгини Щербатовой – Кипренский написал в мягких и блестящих красках, таких же мягких, как шелковая шаль, накинутая на плечи княгини (Паустовский). Толковый словарь дает следующие определение и информацию о производных: ШАРОВАРЫ, -ар.

Широкие штаны, заправляемые в голенища; вообще штаны широкого, свободного покроя. Казацкие ш. Татарские ш. (собранные в сборки у щиколоток). Спортивные ш. II прил. шаровар-ный, -ая, -ое [6, с. 892]. При описании предметов (обычно различных фасонов брюк) основанием сравнения могут стать такие признаки шаровар, как ширина, длина и объем: Он был одет в светло-желтое пальто, в непривычные для нашего взгляда брюки-бриджи, стянутые вокруг икр и свисающие, как шаровары (Бек) [НКРЯ]; Одетые в маленькие войлочные шапки, в штаны, широкие, как шаровары, сшитые из маленьких кусочков ситца и подвязанные выше щиколотки веревками, в цветном жилете, ходили они по базарам (Шкловский) Толкование слова атлас: АТЛАС, -а, м. Сорт гладкой и блестящей шелковой ткани. II прил. атласный, -ая, -ое. Атласная бумага (плотная и блестящая). [Атласная кожа (перен.: мягкая, нежная) [6, с. 31]. Данная лексема активно используется в сравнительных конструкциях русского языка, выступая эталоном сравнения для выражения сходства по разным признакам, чаще всего для обозначения блеска, гладкости кожи человека или шерсти животных: Зато видели и несколько красавиц в своем роде. Что за губы, что за глаза! Тело лоснится как атлас (Гончаров). Исследование показало, что все рассматриваемые тюркизмы активно участвуют в образовании сравнительных конструкций. Лексемы кафтан, шаровары, шаль в основном используются при характеристике различных предметов, причем шаль так же часто встречается при описании явлений природы (небо, лес, закат) в поэтических произведениях. Тюркизм башмак встречается в составе сравнений при описании внешнего вида человека, а кафтан – при описании процессов, напоминающих операции, связанные с одеждой (вешать, надевать, рваться и т.п.). Лексема атлас выступает эталоном сравнения чаще всего для обозначения гладкости и блеска кожи человека или шерсти животных. Таким образом, рассмотренные нами лексемы тюркского происхождения полностью освоены русским языком: они продуктивны в словообразовательном отношении, выступают в качестве компонента фразеологических оборотов, активно функционируют в сравнительных конструкциях русского языка. Данные лексические единицы не воспринимаются в языке-реципиенте как чужеродный элемент, они способны выступать в качестве своеобразного эталона, мерила идеального качества, действия и т. д. в составе сравнений при описании предметов, явлений природы, людей и т.п.

#### ЛИТЕРАТУРА :

1. Bo'riyeva, G. (2022). INGLIZ TILI O 'RGANUVCHILARNING ESHITISH QOBILİYATINI BAHOLASH XUSUSIYATLARI. Наука и технология в современном мире, 1(7), 41-43.
2. Rasulmukhamedova, U., Saidova, Z., Urunov, B., & Burieva, G. (2020). Analyzing implicitness in the text with legal terms. *Journal of Critical Reviews*, 7(5), 453-455.
3. Taxirovna, A. S. (2024). COLLABORATIVE LEARNING: FOCUSING ON TECHNIQUES THAT PROMOTE TEAMWORK AND SHARED KNOWLEDGE AMONG STUDENTS. *SO 'NGI ILMİY TADQIQOTLAR NAZARIYASI*, 7(1), 118-123.
4. Aripova, S. (2024). LINGUISTIC AND CULTURAL CHARACTERISTICS OF THE TRANSLATION OF STORIES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Modern Science and Research*, 3(1), 98-101.

5. Taxirovna, A. S. (2023). Lingua-cultural aspects of the translation of English and Uzbek stories. *Current Issues of Bio Economics and Digitalization in the Sustainable Development of Regions (Germany)*, 536-540.
6. Tohirovna, A. S. (2023). ENHANCING INDEPENDENT LEARNING STRATEGIES IN TEACHING ENGLISH THROUGH CASE STUDIES. *Galaxy International Interdisciplinary Research Journal*, 11(11), 651-652.
7. Aripova, S. T. (2023). INGLIZ TILI DARSLARIDA TALABALARNING IJODIY MUSTAQILLIGINI SHAKLLANTIRISH. *Educational Research in Universal Sciences*, 2(10), 259-263.
8. Aripova, S. (2023). LINGUISTIC AND CULTURAL CHARACTERISTICS IN THE TRANSLATION OF STORIES BETWEEN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES: A COMPREHENSIVE ANALYSIS. *Science and innovation*, 2(C12), 37-42.
9. Avliyaqulov, T. (2023). KASB HUNARGA YO'NALTIRISHDA UMUMIY O'RTA TA'LIMNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI. *Interpretation and researches*, 2(1).
10. Avliyaqulov, T., & Axmedova, G. (2023). JAMOADA BOLALARNI TARBIYALASHDA OILA, MAHALLA, TA'LIM MUASSASASINING TUTGAN O'RNI. *Interpretation and researches*, 2(1).
11. Tolib, A. (2023). MEHNAT VA KASBIY TAYYORGARLIK TIZIMI. *TISU ilmiy tadqiqotlari xabarnomasi*, 1(2), 136-139.
12. Kholmurodovich, A. T. (2021). Educating Students About Their Interest in the Profession—as A Pedagogical Problem. *International Journal on Integrated Education*, 4(10), 31-33.
13. Чариев, И. Т., & Авлиякулов, Т. Х. (2020). Перспективы развития профессионально-педагогической подготовки специалиста. *Педагогическое образование и наука*, (1), 113-116.
14. Xolmurodovich, A. T. Theoretical Basis for Improving the Interest of Secondary School Students in the Profession. *JournalNX*, 34-37.
15. Kadyrovna, B. M. (2021). The Role of Ethnopedagogy in the Process of Improving the National Education System. *Academicia Globe*, 2(10), 18-21.
16. Бозорова, М. К. (2018). Этнические ценности-возрождение атрибутов кочевой жизни в воспитании потомков. *Гуманитарный трактат*, (25), 117-120.
17. Kadyrovna, B. M. (2023). THE ROLE OF THE ORAL CREATIVE RESOURCES OF THE PEOPLE IN THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM AND ITS PEDAGOGICAL SIGNIFICANCE. *Science and innovation*, 2(B4), 510-514.
18. Toshqulova, L., & Bozorova, M. (2022). PIRLS ASSESSMENT SYSTEM CRITERIA. *Академические исследования в современной науке*, 1(18), 25-27.
19. Kodirovna, B. M. (2022). Ethnic Values-Revival of Attributes of Nomad Life in Education of Descendants. *International Journal on Integrated Education*, 5(6), 373-376.
20. Xolov, O. C. (2023). MILLIY QADRIYATLARNI SHAKLLANTIRISHDA XALQ OG 'ZAKI IJODINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI. *Academic research in educational sciences*, 5(NUU conference 3), 85-89.
21. Холов, О. Ч. (2018). Активность в стимулировании учебной деятельности. *Вопросы педагогики*, (2), 112-113.

22. Холов, О. Ч. (2018). ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА В СИСТЕМЕ ДИВЕРСИФИКАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ. *Вопросы педагогики*, (2), 113-115.
23. Xolov, O. C. (2021). XALQ OG 'ZAKI IJODI VOSITASIDA O 'QUVCHILARDA AKSIOLOGIK ONGNI SHAKILLANTIRISHNING ILMIY NAZARIY ASOSLARI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(8), 498-508.
24. Chorshamiyevich, X. O. (2023). AKSIOLOGIK TARBIYANI SHAKLLANTIRISHNING TARIXIY ASOSLARI. *Journal of Universal Science Research*, 1(10), 11-16.
25. Chorshamiyevich, X. O. (2023). O 'QUVCHI YOSHLARDA AKSIOLOGIK ONGNI SHAKLLANTIRISH PEDAGOGIK MUAMMO SIFATIDA. *MODELS AND METHODS FOR INCREASING THE EFFICIENCY OF INNOVATIVE RESEARCH*, 2(20), 45-51.
26. Panjiyevich, X. I. (2023). IJTIMOY HAMKORLIK DOIRASIDA TA'LIM JARAYONINI TASHKIL ETISH METODIKASI. *Наука и технологии*, 1(2).
27. Хурамов, И. (2023). PROFESSIONAL TA'LIM TIZIMINI TAKOMILLASHTIRISH YUZASIDAN ISLOHOTLARNI JADALLASHTIRISH VA KASBIY KO 'NIKMALARNI RIVOJLANTIRISH. *Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари/Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук/Actual Problems of Humanities and Social Sciences.*, 3(7), 288-292.
28. Хурамов, И. (2023). Kasbiy tayyorgarlik jarayonida ijtimoiy hamkorlikni amalga oshirish imkoniyatlari. *Общество и инновации*, 4(5/S), 255-258.
29. Urinov, U. A. (2020). Social psychological priorities of social cooperation. *European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences*, 8(2), 62.
30. Panjiyevich, X. I. (2023). PROFESSIONAL TA'LIMDA IJTIMOY HAMKORLIK DOIRASIDA TA'LIM JARAYONINI TASHKIL ETISH USULLARI. *TA'LIM VA RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI*, 3(4), 173-176.
31. Panjiyevich, K. I. (2022). HISTORY, ESSENCE, DEVELOPMENT OF SOCIAL COOPERATION AND ITS PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL ASPECTS. *EUROPEAN JOURNAL OF MODERN MEDICINE AND PRACTICE*, 2(12), 12-15.
32. Саидов, Н. В. (2019). Значение гражданской авиации в современной России. *Актуальные проблемы авиации и космонавтики*, 3, 559-561.
33. Тухтабаев, А. (2023). ЎзССРда тиббиёт авиацияси тарихи. *Общество и инновации*, 4(6/S), 117-120.
34. Sharipkhojaevich, T. A. (2022). HISTORY OF MEDICAL AVIATION IN THE UZBEKISTAN SSR. *American Journal of Pedagogical and Educational Research*, 6, 27-29.
35. Saydaliyeva, N., & Nazirov, M. (2018). Features of the state youth policy in Uzbekistan. *Paradigmata poznani*, (4), 117-120.
36. Saydaliyeva, N. Z. (2021). Implementation of State Youth Policy at a New Stage of Development of Uzbekistan. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 8(4), 592-599.
37. Saydaliyeva, N. (2023). XITOY TILINI O 'QITISHDA KOMMUNIKATIV YONDASHUV VA MODUL TEXNOLOGIYASIDAN FOYDALANGAN HOLDA MASHQLAR TIZIMINI ISHLAB CHIQUISH. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).

38. Saydaliyeva, N. Z. (2022). CONTINUITY AS A MECHANISM LINKING THE HISTORICAL PAST AND THE PRESENT: UZBEKISTAN AND CHINA. *Frontline Social Sciences and History Journal*, 2(11), 08-13.
39. Saydalieva, N. Z. (2022). ORGANIZATIONAL AND LEGAL FRAMEWORK FOR PUBLIC CONTROL IN ENSURING SUSTAINABLE DEVELOPMENT. *International Journal of Advance Scientific Research*, 2(06), 100-106.
40. Saydalieva, N. F. (2021). TALABALARDA YOZMA TARJIMA KOMPETENSIYASINI SHAKLLANTIRISH JARAYONIDA MODUL TEXNOLOGIYASINING O 'RNI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 426-432.
41. Ravshanova, M. (2021). Transformation of the modern national identity of the peoples of Japan and Uzbekistan. *Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR)*, 10(3), 491-494.
42. RAVSHANOVA, M. PROBLEM OF THE CONCEPT OF PERSONALITY AND PERSON IN JAPANESE CULTURE. *UNIVERSITETI XABARLARI*, 2019,[1/1] ISSN 2181-7324.
43. Islom o'g, A. M. R., & Baxirovich, N. S. (2023). THE LINGUOCULTURAL APPROACH TO THE STUDY OF LINGUISTIC PHENOMENA. *American Journal of Research in Humanities and Social Sciences*, 11, 132-137.
44. Абдужалилов, М. (2024). АССОЦИИРОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЧЁРНЫЙ ЦВЕТ В ОТНОШЕНИИ ЧЕЛОВЕКА. *Академические исследования в современной науке*, 3(2), 55-66.

INNOVATIVE  
ACADEMY